

# LE PALAIS GRAND-DUCAL



**luxembourg**  
ma ville · my city · meng stad



### Façade principale

© Maison du Grand-Duc / Sophie Margue

### Bureau du Grand-Duc

© Maison du Grand-Duc / Sophie Margue

## Historique

Le Palais grand-ducal à Luxembourg est intéressant à plus d'un égard : pour les Luxembourgeois(es), il symbolise le sentiment de leur indépendance nationale ; pour les historien(ne)s, il représente un élément de continuité dans l'exercice des pouvoirs administratifs d'une ville et même d'un pays à travers les siècles d'indépendance ou de domination étrangère ; pour les amateurs(-trices) d'art, il reflète par sa façade l'influence du style hispano-mauresque dans nos régions ; pour les touristes, il est un monument attrayant où réside le Souverain. Tout cela fait que le/la visiteur(-euse) voit un édifice qui évoque non seulement un riche passé historique, mais où se déroule encore de nos jours une grande partie des activités officielles du Chef de l'État. Au fil des siècles, ce vénérable bâtiment a changé son aspect au fur et à mesure des besoins de l'époque. Parcourons rapidement les différentes étapes de sa construction et de ses affectations.

N'est-il pas remarquable que justement de nos jours, deux aspects essentiels d'une monarchie constitutionnelle, à savoir le Souverain et le Parlement, voisinent dans un même ensemble architectural ?

**1418** Hôtel de Ville, première citation dans les documents.

**1554** Destruction à la suite d'une terrible explosion de poudre.



**Salle à manger**

© Maison du Grand-Duc / Sophie Margue



**Escaliers d'honneur**

© Maison du Grand-Duc / S

**1572** Reconstruction de l'aile gauche du palais actuel qui a conservé sa façade initiale à ornementation d'arabesques que nous retrouvons d'ailleurs sur les colonnes de la cathédrale.

**1741** La balustrade en pierre du balcon est remplacée par une balustrade en fer forgé qui existe toujours.

**1741-1743** L'Hôtel de Ville est agrandi sur le côté droit avec un bâtiment de style baroque servant de « Balance publique ».

**1780** Édification (partielle) d'un beffroi à côté des constructions déjà existantes.

**1795** Installation de l'Administration centrale française.

**1800** Installation de la Préfecture du Département des Forêts.

**1815** Siège du gouvernement et Palais royal pendant la période d'union personnelle avec les Rois des Pays-Bas.

**1858/9** Construction de la Chambre des Députés à la droite du Palais.

**1890-1895** Aménagement et agrandissement en résidence grand-ducale ; l'aile baroque de la « Balance » est restaurée dans un style Renaissance.

**1991-1996** Restauration complète de l'aile gauche du Palais et de la « Balance » intérieure et extérieure ainsi que de la Chambre des Députés (extérieur).



Sophie Margue

### Salon des Rois

© Maison du Grand-Duc / Sophie Margue

## Historischer Überblick

Der großherzogliche Palast in Luxemburg ist in vielerlei Hinsicht interessant: für die Luxemburger\*innen symbolisiert er die nationale Unabhängigkeit; für Historiker\*innen repräsentiert er die Kontinuität in der Ausübung der Verwaltungsmacht einer Stadt, ja sogar eines Landes, über Jahrhunderte von Fremdherrschaft oder Unabhängigkeit hinweg; den Kunstliebhaber\*innen bietet seine Fassade ein Beispiel für spanisch-maurischen Einfluss in unseren Gegenden; die Tourist\*innen sehen in ihm ein attraktives Repräsentationsgebäude, in dem das Staatsoberhaupt residiert. Das Gebäude, das Sie sehen, weckt nicht nur die Erinnerung an eine reiche und bewegte Vergangenheit, sondern es bildet auch den Rahmen für viele offizielle Verpflichtungen des Staatsoberhauptes. Dieses altherwürdige Bauwerk hat sein Äußeres im Laufe der Jahrhunderte den Erfordernissen der Zeit entsprechend verändert. Nachstehend finden Sie die verschiedenen Abschnitte seiner Bau- geschichte und seiner Bestimmungen.

Es ist bemerkenswert, dass sich gerade heutzutage zwei Träger einer konstitutionellen Monarchie, nämlich Herrscher und Parlament, in demselben Gebäudekomplex befinden.

**1418** Rathaus, erste Erwähnung in Schriftstücken.

**1554** Zerstörung durch eine gewaltige Pulverexplosion.



**Le Grand-Duc et la Grande-Duchesse**

© Maison du Grand-Duc / Sophie Margue



**Salle des fêtes**

© Maison du Grand-Duc / Sophie Margue

**1572** Wiederaufbau des linken Flügels des heutigen Palastes. Dieser Flügel hat seine ursprüngliche Verzierung mit Arabesken behalten; eine Verzierung, die man übrigens auch an den Säulen der Kathedrale wiederfindet.

**1741** Das Steingeländer des Balkons wird durch ein schmiedeeisernes Geländer, das heute noch existiert, ersetzt.

**1741-1743** Das Rathaus wird zur rechten Seite hin durch ein Gebäude im Barock-Stil, die „Stadtwaage“, vergrößert.

**1780** (Unvollendete) Errichtung eines Belfrieds neben den schon bestehenden Gebäuden.

**1795** Einsetzung der französischen Zentralverwaltung.

**1800** Einsetzung der Präfektur des „Wälderdepartements“.

**1815** Sitz der Regierung und Königlicher Palast zur Zeit der Personalunion mit den Königen der Niederlande.

**1858/9** Die Abgeordnetenversammlung wird rechts an den Palast angebaut.

**1890-1895** Vergrößerung und Ausbau der großherzoglichen Residenz; der barocke Flügel der „Waage“ wird im Renaissance-Stil restauriert.

**1991-1996** Vollständige Restaurierung des linken Flügels des Palastes mit der „Stadtwaage“ (innen und außen) und der Abgeordnetenversammlung (außen).





### **Salle d'armes**

© Maison du Grand-Duc / Sophie Margue

## **Historical survey**

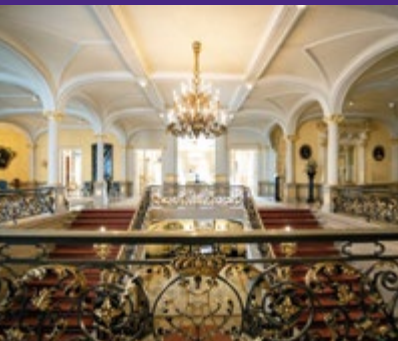
The grand ducal Palace in Luxembourg is interesting in more than one respect: for the Luxembourg people it embodies the feeling of their national independence; for historians it represents a component of continuity in the working of municipal and national administrative power throughout centuries of foreign domination or independence. Art lovers view its façade as a reflection of the influence of Hispano-Moorish style in our regions, while tourists see it as a picturesque monument where the Sovereign resides. The visitor sees an edifice, evocative of a rich past, and in which a lot of the official activities of the Head of State take place nowadays. Over the course of the centuries, this imposing building changed its aspect owing to the needs of its construction and of its intended purpose.

Isn't it remarkable that nowadays two essential aspects of a constitutional monarchy, the Sovereign and the Chamber of Deputies, should be neighbours in the same architectural complex?

**1418** Town Hall; first mention in the official documents.

**1554** Destruction caused by a terrible gunpowder explosion.

**1572** Reconstruction of the left wing of the present Palace, which has kept its original facade decorated with arabesques similar to the ones on the pillars of the cathedral.



### **Hall d'honneur**

© Maison du Grand-Duc / Sophie Margue

### **Salon de thé**

© Maison du Grand-Duc / Sophie Margue

**1741** The stone balustrade of the balcony is replaced by a balustrade in wrought iron, which can be seen even nowadays.

**1741-1743** The Town Hall is enlarged on the right by a Baroque building called "Salle de la Balance".

**1780** Partial construction of a belfry adjoining the already existing edifices.

**1795** Installation of the French central administration.

**1800** Installation of the Prefecture of the Forestry Department.

**1815** The seat of the government and the Royal Palace during the period of personal union with the Kings of the Netherlands.

**1858/9** Construction of the mansion of the Chamber of Deputies on the right.

**1890-1895** Refurbishment and enlargement of the Palace into a Grand Ducal residence; the Baroque wing of the "Salle de la Balance" is transformed according to Renaissance rules.

**1991-1996** Complete transformation of the left wing of the Palace and the so-called "Salle de la Balance" (interior and exterior) and the Chamber of Deputies (exterior).



## **Le Grand-Duc, Chef de l'État**

© Maison du Grand-Duc

### **La Famille Grand-Ducale**

Le Grand-Duc est le représentant de l'identité du pays, le symbole de l'unité du pays et de son indépendance. Dans l'histoire récente de la famille, l'actuel Grand-Duc Henri a succédé le 7 octobre 2000 à son père le Grand-Duc Jean. Le Grand-Duc Jean qui avait succédé à sa mère, la Grande-Duchesse Charlotte le 12 novembre 1964, est décédé le 23 avril 2019 à l'âge de 98 ans, laissant un grand vide dans le cœur du peuple luxembourgeois.

Le Grand-Duc Henri est l'actuel Chef de l'État. Il est considéré comme la clef de voûte du système institutionnel tout en respectant la maxime selon laquelle « le Souverain règne mais ne gouverne pas ». La Grande-Duchesse Maria Teresa est engagée dans de nombreuses associations et initiatives tant au Luxembourg qu'à l'étranger. Le couple grand-ducal s'implique activement dans la vie du pays, à travers de nombreux engagements et patronages, dans les domaines social, humanitaire, économique, écologique, culturel et sportif. Le Grand-Duc et la Grande-Duchesse ont 5 enfants: le Prince Guillaume, le Prince Félix, le Prince Louis, la Princesse Alexandra et le Prince Sébastien. Ils ont également la joie d'être entourés de 6 petits-enfants: le Prince Gabriel, le Prince Noah, la Princesse Amalia, le Prince Liam, le Prince Charles et le Prince François.

Le Grand-Duc Héritier Guillaume et la Grande-Duchesse Héritière Stéphanie jouent un rôle prépondérant en matière de promotion économique et culturelle du pays. Le Couple Héritier a deux enfants: le Prince Charles, né le 10 mai 2020 et le deuxième dans la ligne de succession au trône et le Prince François, né le 27 mars 2023.





**Grand-Duc Henri et le Grand-Duc Hérédier**  
© Maison du Grand-Duc / Sophie Margue

## Die großherzogliche Familie

Der Großherzog verkörpert die Identität des Landes und symbolisiert seine Einheit und Unabhängigkeit. Der jetzige Großherzog Henri trat am 7. Oktober 2000 die Nachfolge seines Vaters Großherzog Jean an. Großherzog Jean seinerseits bestieg am 12. November 1964 den Thron, nachdem seine Mutter, Großherzogin Charlotte, abgedankt hatte. Er verstarb am 23. April 2019 im Alter von 98 Jahren und hinterlässt eine große Lücke in den Herzen der Luxemburger Bevölkerung.

Großherzog Henri ist der amtierende Staatschef. Er gilt als Grundpfeiler des institutionellen Systems unter Beachtung der Maxime „der Souverän herrscht, aber er regiert nicht“. Großherzogin Maria Teresa engagiert sich in zahlreichen Vereinen und Initiativen sowohl in Luxemburg als auch im Ausland. Das großherzogliche Paar nimmt durch zahlreiche Aktivitäten und Schirmherrschaften aktiv am Leben des Landes teil, und zwar im sozialen, humanitären, wirtschaftlichen, ökologischen, kulturellen und sportlichen Bereich. Der Großherzog und die Großherzogin haben 5 Kinder: Prinz Guillaume, Prinz Félix, Prinz Louis, Prinzessin Alexandra und Prinz Sébastien. Sie sind ebenfalls stolze Großeltern von 6 Enkelkindern: Prinz Gabriel, Prinz Noah, Prinzessin Amalia, Prinz Liam, Prinz Charles und Prinz François.

Erbgroßherzog Guillaume und Erbgroßherzogin Stéphanie spielen eine führende Rolle bei der wirtschaftlichen und kulturellen Förderung des Landes. Das Erbgroßherzogliche Paar hat zwei Söhne: Prinz Charles, geboren am 10. Mai 2020 und der Zweite in der Thronfolge und Prinz François, geboren am 27. März 2023.



## **Le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière**

© Maison du Grand-Duc / Kary Barthelmey

### **The Grand Ducal Family**

The Grand Duke represents Luxembourg's identity. He is the symbol of the country's unity and its independence. The current Grand Duke Henri succeeded his father, Grand Duke Jean, on 7<sup>th</sup> October 2000. Grand Duke Jean, who acceded to the throne on 12<sup>th</sup> November 1964 after the abdication of Grand Duchess Charlotte. He died on 23<sup>rd</sup> April 2019 at the age of 98 and his loss was deeply mourned by the Luxembourg people.

Grand Duke Henri is the current Head of State. He is considered the cornerstone of the institutional system, while respecting the maxim that "the Sovereign reigns but does not govern". Grand Duchess Maria Teresa is involved in numerous associations and initiatives both in Luxembourg and abroad. The Grand Duke and Grand Duchess are actively involved in the life of the country, especially through their numerous commitments and patronages in the social and humanitarian fields, but also in economic, environmental, cultural and sports domains. The Grand Duke and Grand Duchess have 5 children: Prince Guillaume, Prince Félix, Prince Louis, Princess Alexandra and Prince Sébastien. They are also blessed with 6 grandchildren: Prince Gabriel, Prince Noah, Princess Amalia, Prince Liam, Prince Charles and Prince François.

The Hereditary Grand Duke Guillaume and Hereditary Grand Duchess Stéphanie are contributing significantly towards the economic and cultural promotion of the country. The Hereditary Couple has two sons: Prince Charles, born on 10<sup>th</sup> May 2020 and second in line to the throne and Prince François, born on 27<sup>th</sup> March 2023



## **Engagement social de la Grande-Duchesse**

© Maison du Grand-Duc / Sophie Margue

### **La Fondation**

La Fondation du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse soutient des programmes humanitaires et des initiatives sociales et solidaires pour aider les personnes vulnérables et en grande détresse, tant au Grand-Duché que dans les pays en développement. Elle est souvent le dernier recours pour ceux ayant épuisé toute autre possibilité d'aide sociale. Il s'agit du premier pilier de l'action de la Fondation. Les personnes vulnérables bénéficient du soutien d'un(e) assistant(e) social(e) qui se charge de proposer des solutions adaptées. Le deuxième axe d'intervention porte sur les violences sexuelles. À cet égard, la Grande-Duchesse a organisé en mars 2019 au Luxembourg le forum international « Stand Speak Rise Up! », dédié aux survivantes de violences sexuelles en zones sensibles. La Fondation est par ailleurs active dans le domaine des troubles d'apprentissage. En 2016, la Grande-Duchesse a organisé une conférence internationale consacrée à cette problématique qui touche de nombreuses personnes. La Fondation est aussi présente sur le terrain de l'écologie et de l'économie sociale. Elle a participé à la création du « 6zéro1 », le premier incubateur qui accueille les initiatives des petites entreprises de l'économie sociale et solidaire. Au niveau international, la Fondation travaille avec des partenaires locaux connus, fiables et bien ancrés sur le terrain. Ainsi, la Maison Shalom est le partenaire de la Fondation depuis 2010 et bénéficie actuellement de son soutien pour l'accompagnement psychosocial des réfugiés burundais au Rwanda. Pour faire un don à la Fondation, consultez le site [www.fondation-grand-ducale.lu](http://www.fondation-grand-ducale.lu)



### Logo de la Fondation

## Die Stiftung

Die Stiftung des Großherzogs und der Großherzogin unterstützt humanitäre sowie soziale Programme und Solidaritätsinitiativen im Großherzogtum wie auch in Entwicklungsländern, um schutzbedürftige Menschen und Menschen in Not zu unterstützen. Die Stiftung ist oft die letzte Anlaufstelle für Menschen, die bereits alle anderen Möglichkeiten auf der Suche nach sozialer Unterstützung ausgeschöpft haben. Dies steht im Mittelpunkt der Arbeit der Stiftung. Schutzbedürftige Menschen erhalten Hilfe von einem\*r Sozialarbeiter\*in, der\*die nach geeigneten Lösungen sucht. Der zweite Schwerpunkt ist sexuelle Gewalt. Daher hat die Großherzogin im März 2019 in Luxemburg das internationale Forum „Stand Speak Rise Up!“ organisiert, um Überlebende sexueller Übergriffe in Krisengebieten zu unterstützen. Ein weiterer Schwerpunkt der Stiftung sind Maßnahmen im Bereich Lernschwierigkeiten. 2016 hat die Großherzogin eine internationale Konferenz speziell zu diesem Thema organisiert. Die Stiftung ist auch im Bereich Umweltangelegenheiten und Sozialwirtschaft tätig. Sie war an der Gründung von „6zéro1“, dem ersten Inkubator für Initiativen kleiner Unternehmen im Bereich der Sozial- und Solidarwirtschaft, beteiligt. Auf internationaler Ebene arbeitet die Stiftung mit bekannten, lokal fest verwurzelten und verlässlichen Partnern zusammen. So ist das Maison Shalom schon seit 2010 Partner der Stiftung und erhält aktuell Unterstützung für die psychosoziale Begleitung burundischer Flüchtlinge in Ruanda. Informationen zu Spenden für die Stiftung finden Sie unter [www.fondation-grand-ducale.lu](http://www.fondation-grand-ducale.lu)



### **Forum international « Stand Speak Rise Up ! »**

© Maison du Grand-Duc / Sophie Margue

## **The Foundation**

The Foundation of the Grand Duke and Grand Duchess supports humanitarian programmes and social and solidarity initiatives to assist vulnerable people and those in distress, both in the Grand Duchy and in developing countries. The Foundation is often the last resort for people who have tried every other possible source of social assistance. This is the primary focus of the Foundation's work. Vulnerable individuals receive assistance from a social worker, who seeks appropriate solutions. Another focus of the Foundation is sexual violence. Hence the Grand Duchess organised the international forum "Stand Speak Rise Up!" in Luxembourg in March 2019, dedicated to support survivors of sexual violence in fragile environments. Another focus of the foundation's action concerns learning difficulties. In 2016, the Grand Duchess organised an international conference devoted to this problem that affects many people. The Foundation also operates in the field of environmental matters and the social economy. It participated in the creation of the "6zéro1", the first incubator to house the initiatives of small enterprises in social and solidarity economy. On the international level, the Foundation collaborates with reliable, locally well-known and established partners in the different areas of action. The Maison Shalom for example has partnered with the Foundation since 2010. Currently, it receives support for the psychosocial assistance of Burundian refugees in Rwanda. To make a donation to the Foundation, please go to [www.fondation-grand-ducale.lu](http://www.fondation-grand-ducale.lu)

# luxembourg

## city tourist office



30, Place Guillaume II  
L-1648 Luxembourg  
Tél.: (+352) 22 28 09  
touristinfo@lcto.lu  
luxembourg-city.com



### Impressum

Éditeur : Luxembourg City Tourist Office a.s.b.l., N° TVA : LU15621823 – R.C.S. Luxembourg F754  
Mise en page : binsfeld - Crédit photographique : Cover Foto Tom Fielitz Photography, © Maison du Grand-Duc,  
© Maison du Grand-Duc / Sophie Margue, © Maison du Grand-Duc / Kary Barthelmeij - 06.2023  
ISBN 978-2-49672-109-6